

# E10 - The Troubled Circumstances of the Confined Son / The Public Park Circumstances of Heart vs. Tongue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17] Pound**

Good morning!

**[00:21] Pound**

My son!

**[00:27] Pound**

It's breakfast time.

**[00:33] Son**

Don't want any.

**[00:35] Pound**

My son?

**[00:50] Son**

Cut that out!

**[00:58] Son**

Why'd you whip out your Stradivarius?!

**[01:00] Son**

It's too early for pomp and circumstance!

**[01:03] Pound**

I thought some lovely music  
might lure you out of there.

**[01:07] Son**

You think I'd just fall into  
some ancient folktale trap?!

**[01:10] Son**

Just leave me alone!

**[01:12] Pound**

Huh?

**[01:14] Son**

I refuse to leave my room today!

**SIGN** Family Circumstances of the Irregular Witch

**SIGN** Family Circumstances of the Irregular Witch

**SIGN** Family Circumstances of the Irregular Witch

**SIGN** Family Circumstances of the Irregular Witch

**SIGN** Family Circumstances of the Irregular Witch

**SIGN** The Troubled Circumstances  
of the Confined Son

**[02:48] Son**

"The Troubled Circumstances  
of the Confined Son."

**[02:53] Viola**

I see.

**[02:55] Pound**

What if he never comes out again?

**[02:58] Pound**

Is his heart troubled?!

**[03:00] Viola**

You're overreacting, Uncle.

**[03:02] Viola**

I'm sure he's just being  
his usual bratty self.

**[03:05] Viola**

Hey, we have a shopping date!  
I even came to pick you up!

**[03:10] Son**

I feel bad about that, but I really  
don't want to leave today!

**[03:15] Viola**

Why not?

**[03:16] Viola**

Did your whole body turn into butts?

**SIGN** Grotesque!!

The Butt Man

**[03:18] Narrator**

The Grotesque Butt Man!

**[03:21] Son**

If it had, I'd be saying "the  
rest of my life," not "today"!

**[03:24] Son**

Where'd you even come up with that?!

**[03:26] Viola**

I made friends with some  
fairies like that a while back.

**[03:29] Narrator**

Sweet Cheeks and Hip.

**[03:31] Son**

Who are you associating with?!

**[03:34] Pound**

This is our chance, Viola!

**[03:36] Pound**

Lure him out of there by making him curious!

**[03:39] Viola**

Right! You're so smart, Uncle!

**[03:44] Viola**

Are you curious about  
who I'm associating with?

**[03:47] Son**

Huh? U-Uh, not really.

**[03:50] Viola**

Fun fact: I recently discovered  
that Mama's parents are siblings.

**[03:55] Son**

Let's not talk about this!

**[03:56] Viola**

Come on, I know you're curious  
about the rest of the story!

**[03:59] Viola**

If you wanna hear more, come out!

**[04:01] Son**

No, don't tell me! I'm scared!

**[04:01] Viola**

I know you wanna!

**[04:03] Pound**

This backfired...

**[04:06] Son**

Please stop!

**[04:08] Pound**

Aw, I even made French toast piled  
with cream for breakfast!

**[04:15] Son**

Th-That does sound good...

**[04:18] Viola**

Aw, I even brought an album of Mama!

**[04:22] Son**

*That*, I don't really understand.

**[04:25] Viola**

You don't want to see it?!

**[04:27] Son**

Just talk to me, please.

**[04:29] Viola**

Sheesh. You're so prickly.

**[04:33] Viola**

Back in the day...

**[04:38] (Flashback) Young Viola**

Hurry!

**[04:41] (Flashback) Young Son**

Oof...

**[04:41] Viola**

...you always followed me around,  
and it was so cute.

**[04:45] Son**

Shut up! Stop talking about the past!

**[04:52] (Flashback) Young Viola**

Are you okay?

**[04:57] Viola**

Now you're in a rebellious phase  
and getting your buns split into six...

**SIGN** Pull-Apart Bread

**[05:01] Son**

Shut up about butts, too!

**[05:03] Pound**

Hey! All this "shut up" is  
no way to talk to your friend!

**[05:08] Viola**

It's fine. I don't sweat that stuff—  
I've known him forever.

**[05:12] Viola**

We suckled the same boobies!

**[05:14] Son**

Phrasing!

**[05:19] Pound**

I'm sorry for your trouble.

**[05:22] Pound**

He just doesn't listen to a word I say.

**[05:25] Viola**

Well, you have a hard time getting angry.

**[05:29] Pound**

I'll take responsibility for spoiling him.

**[05:32] Pound**

I can't give you my head,  
but take my nipples with you!

**[05:35] Son**

Why?

**[05:36] Viola**

I mean, there are monsters who  
specialize in twisting off nipples, but...

**[05:40] Son**

There are?!

**[05:45] Twisting Monster**

Revolution!

**[05:50] Son**

Are we in hell?

**[05:52] Viola**

I feel bad for Uncle, so I won't  
take his head or his nipples.

**[05:56] Viola**

I'm gonna solve this quick with magic,  
like the witch I am!

**[06:00] Pound**

Oh, that sounds promising!

**[06:02] Viola**

Go, unlocking magic!

**[06:10] Viola**

He's holding it closed on the other side.

**[06:13] Pound**

Now magic is irrelevant...

**[06:15] Viola**

Ugh, I'm over this!

**[06:18] Viola**

He'll have to come out if I light it on fire.

**[06:21] Pound**

There are other options!

**[06:22] Viola**

But if Auntie Lira finds out, she'll  
settle things ASAP and not nicely,

**[06:27] Viola**

so it's only a matter of time.

**[06:29] Pound**

Is violence the only answer?!

**[06:30] Pound**

I'm asking *you* to fix it because  
I feel bad when he's hurt!

**[06:35] Viola**

Easier said than done...

**[06:38] Son**

I'll never bow to that old hag!

**[06:41] Viola**

See? He just jinxed himself.

**[06:46] Viola**

Where is Auntie Lira, anyway?

**[06:48] Pound**

She went to the market.

She could be back any minute.

**[06:52] Viola**

We don't have much time, then.

**[06:55] Viola**

At least tell us *why*! What happened?

**[07:00] Son**

Don't wanna say.

**[07:01] Viola**

Do you prefer the "vio" or the "lence"?

**[07:04] Pound**

Calm down, Viola!

**[07:06] Pound**

It's not good to force people.

**[07:09] Pound**

Remember the story

"The North Wind and the Sun"?

**[07:12] Viola**

The one with the contest to make  
the traveler take off his coat?

**[07:15] Pound**

Exactly!

**[07:16] Pound**

The north wind tried to take it  
off by force, and failed.

**[07:21] Pound**

But the sun shone down on him, slowly  
but surely coaxing him to take it off.

**[07:29] Viola**

I get it! We'll smoke him out!

**[07:31] Pound**

You understood the lesson?

**[07:34] Sun**

Shine!

**[07:39] Son**

Too hot!

**[07:42] Son**

It's too hot!

**[07:43] Son**

Hot! Hot! Hot!

**[07:45] Pound**

You're using force!

**[07:50] Pound**

Peacefully, Viola, please!

**[07:55] Viola**

Okay. Phoenix!

**[07:57] Phoenix**

I obey.

**[08:00] Phoenix**

Canst thou hear me, human child?

**[08:03] Son**

N-Now what?

**[08:04] Phoenix**

Last-minute cancellations  
without a stated reason are not nice.

**[08:09] Phoenix**

As the saying goeth, "The courtesies matter, even between friends."

**[08:12] Phoenix**

Dost thou not think we ought to value manners *more* between friends?

**[08:16] Son**

Yes, sir.

**[08:17] Phoenix**

Canst thou be proud of this moment and the choice thou hast made?

**[08:22] Son**

No, sir.

**[08:27] Son**

I'm really sorry. I'm so sorry to even tell you why now,

**[08:31] Son**

because it's a *really* stupid reason.

**[08:34] Son**

I couldn't tell you because I was afraid I'd get laughed at.

**[08:37] Viola**

Of course I won't laugh!

**[08:40] Viola**

Whatever's worrying you, it's serious enough for you to hole up.

**[08:42] Viola**

If anyone laughs at you, I'll beat them up.

**[08:47] Viola**

We're childhood friends, right? Tell me anything!

**[08:50] Son**

That's true. I was wrong!

**[08:53] Viola**

Well? What happened?

**[08:57] Son**

Right. The thing is...

**[09:01] Son**

I can't get my bedhead under control.

**[09:05] Lira**

I'm home!

**[09:15] Lira**

Get out of there, you little punk!

**[09:21] Son**

Fine, no one laughed at me!

**[09:24] Pound**

But you got beaten up by Lira. I know.

**[09:27] Pound**

Why worry about such little things, though?

**[09:31] Pound**

You would've gotten to go out with Viola.

**[09:35] Son**

That's why, duh.

**[09:37] Son**

No! Don't get the wrong idea!

It's an aesthetic issue for me!

**[09:43] Son**

Listen to me! And stop making that face!

**[09:47] Son**

I'm telling you, you're wrong!

**[09:54] Alyssa**

Viola?

**[09:55] Alyssa**

Huh?

**[09:57] Alyssa**

Maybe she's in her room?

**[10:02] Alyssa**

Viola?

**[10:05] Alyssa**

Huh?

**[10:06] Alyssa**

I don't see you mixing potions  
very often. What are you making?

**[10:10] Viola**

A potion to fix bedhead.

**[10:15] Viola**

So cute!

**[10:17] Alyssa**

I'm so glad he was born safely.

**[10:21] Guita**

Thank you, everyone.

**[10:23] Narrator**

Guita's egg safely hatched.

**[10:27] Lira**

All right, let's go there  
to boost our moods!

**[10:30] Viola**

Can I pet him?

**[10:31] Alyssa**

"Go"? Where?

**[10:32] Guita**

Of course.

**[10:33] Lira**

The park, where else? It's his debut.

**SIGN** The Public Park Circumstances of Heart vs. Tongue

**[10:40] Lady**

"The Public Park Circumstances  
of Heart vs. Tongue."

**[10:47] Mom 1**

And he comes home late every night!

**[10:50] Cucky Roux**

Hurry!

**[10:52] Tsuzuku**

Hurrying!

**[10:54] Lira**

This is a get-together spot for mothers, too,

**[10:58] Lira**

so meeting people here will  
build your support network.

**[11:01] Guita**

That makes sense.

**[11:04] Lady**

My goodness!

**[11:05] Lady**

Oh, my goodness me!

**[11:09] Lady**

My goodness, I thought  
I sensed a plebe nearby...

**[11:15] Lady**

And here you are, Lira!

**[11:18] Lira**

Lady.

**[11:19] Guita**

Who's she?

**[11:20] Alyssa**

I don't know...

**[11:22] Lira**

A wicked woman who picks fights  
with me every chance she gets.

**[11:27] Lira**

She moved away years ago  
because of her husband's job,

**[11:30] Lira**

but she recently came back.

**[11:32] Lady**

You're so excessively large, we all  
notice you whether we want to or not.

**[11:36] Lira**

I have to say, I didn't want to notice *you*.

**[11:41] Lady**

Are those people behind you your friends?  
Why don't you introduce them?

**[11:46] Lira**

No, thank you! What business  
do you have with me, exactly?

**[11:51] Lady**

Oh, dear. I'm not allowed to speak  
with you unless I have business?

**[11:57] Lady**

*I messed up again!*

**SIGN** Lady

**SIGN** Personality: Tsundere

**SIGN** Age

**[12:00] Lady**

*I'm such an idiot! Why can't I ever  
tell Lira my true feelings?*

**[12:05] Lady**

*The truth... The truth is...*

**[12:07] Lady**

*"Your commanding presence  
and powerful frame are wonderful!"*

**[12:10] Lira**

Sparkle!

**[12:12] Lady**

*That's what I wanted to say!*

**[12:16] Lady**

*It's been like this since we were children.*

**[12:19] (Flashback) Young Lady**

My goodness, Lira!

**[12:21] (Flashback) Young Lira**

What?

**[12:26] (Flashback) Young Lady**

Your clothes suit a peasant girl perfectly!

**[12:29] (Flashback) Young Lira**

Say what?!

**SIGN** Translation: They look good on you.

**[12:32] Lady**

*Why?! Now that I've moved back  
to my hometown,*

**[12:34] Lady**

*I want to make friends this time!*

**[12:39] Lady**

*However, rumor has it*

**[12:42] Lady**

*that those three behind her  
are close friends with Lira.*

**[12:47] Lady**

*Especially that tiny witch.*

**[12:50] Lady**

*I won't cede the "best friend" title to her!*

**[12:52] Lady**

Eek!

**[12:54] Lady**

Wh-Wh-What's the matter?

**[12:56] Viola**

I thought I sensed animosity toward Mama.

**[12:58] Lady**

P-Perhaps you imagined it?

**[13:01] Lady**

I don't have time for this. Let's go, people!

**[13:04] Lady**

Ah, wait—don't—wait—

**[13:06] Lira**

What?! If you've got something to say, spit it out.

**[13:10] Lady**

I—um—er—

**[13:11] Lady**

Spit. It. Out!

**[13:14] Lady**

Y-You there!

**[13:17] Lady**

Is today your public park debut?

**[13:20] Guita**

M-Me? Um, yes...

**[13:24] Lady**

Let's have a park debut battle!

**[13:27] Lady**

*What am I saying?!*

**[13:30] Lady**

As luck would have it,

**[13:34] Lady**

my friend Birdy has a debut today, too!

**[13:37] Birdy**

Huh?

**[13:38] Lady**

Shall we say the side that socializes with the most people wins?

**[13:43] Lady**

*Now she looks put on the spot.  
I'm sorry, Birdy!*

**[13:47] Lira**

Seriously? Of course we won't do your dumb competition.

**[13:51] Lady**

*Thank goodness she doesn't want to!*

**[13:52] Lady**

*Now I'll change the subject...*

**[13:55] Lady**

Ah, I see you have enough sense  
not to fight battles you can't win!

**[14:00] Lady**

*I wish I'd stuffed rocks in my mouth!*

**[14:04] Lira**

Oh, it's on! And the losers are  
banned from this park for life!

**[14:11] Lady**

*I'm in hell whether I win or lose!*

**[14:15] Lady**

All right, we'll reconvene here in an hour.

**[14:18] Lira**

You bet we will! Get ready to go home!

**[14:25] Lira**

I'm sorry. I lost my temper.

**[14:28] Guita**

It's fine! Socializing was our goal anyway.

**[14:32] Guita**

Right?

**[14:33] Lira**

If I have to, I'll take her to hell with me.

**[14:37] Alyssa**

Those aren't words you  
should say in everyday life!

**[14:41] Guita**

But it'll be an easy win.  
Everyone knows Lira.

**[14:44] Mom with Kid A**

Look, it's Lira!

**[14:45] Mom with Kid B**

Hello.

**[14:46] Viola**

Good point! If Auntie starts  
the conversations, victory is ours.

**[14:49] Lira**

Yep, relax and trust me.

**[14:52] Lady**

Absolutely not!

**[14:53] Lady**

It's against the rules for Lira  
to flirt with any women!

**[14:58] Lira**

You're too close, you're  
annoying, and *what* rules?!

**[15:01] Lady**

No creating partners, either!

**[15:04] Papa**

I gotcha.

**[15:09] Guita**

What now? I'm not a very social person...

**[15:13] Viola**

It's okay. Lady forbid our  
surefire move, but we'll still help.

**[15:17] Viola**

Why not start by talking  
to another mom who lays eggs?

**SIGN** Lizardkin

**SIGN** Harpy

**[15:22] Guita**

Great idea!

**[15:23] Guita**

A topic in common should make it  
easier to start a conversation.

**[15:26] Viola**

There's someone right there!

**[15:28] Guita**

Huh?

**SIGN** Arachne

**[15:32] Guita**

Not quite what I imagined.

**[15:34] Arachne**

I feel you. Egg-raising has  
that side to it, huh?

**[15:39] Guita**

So it happens to you, too!

**[15:41] Narrator**

Surprisingly, they hit it off.

**[15:47] Lira**

The competition is over how  
many people you interact with,

**[15:50] Lira**

so why not approach groups?

**[15:52] Guita**

Good plan!

**[15:54] Viola**

Hey, how about them?

**[15:57] Viola**

Excuse me!

**[16:01] Viola**

Do you have a minute?

**[16:03] Guita**

We don't!

**[16:07] One-Eyed Demon Papa**

Hello, are you a new mother?

**[16:10] Assassin Papa**

Cute kid.

**[16:12] Skinhead Papa**

Hello there.

**[16:14] Guita**

Oh, they're a group of dads.

**[16:16] Guita**

Hello!

**[16:18] Papa Group Kids**

Hello!

**[16:20] Guita**

Phew! I get nervous  
around strangers, you know?

**[16:25] Guita**

Could you invite some  
of your friends, Alyssa?

**[16:27] Alyssa**

It's easier to talk to  
friends of friends, isn't it?

**[16:32] Alyssa**

Hmm...

**[16:34] Alyssa**

They all have work, though.  
They might not be able to come right away.

**[16:38] Guita**

Yeah...

**[16:40] Alyssa**

Someone who could come the moment I called...

**[16:44] Alyssa**

Nope! Don't know any!

**[16:46] Guita**

Oh, well.

**[16:48] Viola**

On that topic, how about  
I do some summoning?

**[16:51] Viola**

We'll attract parents and kids  
to us with cute monsters!

**[16:53] Alyssa**

Phoen had plans today, though.

**[16:57] (Flashback) Phoenix**

I'm going to go enjoy some croquet.

**[17:00] Alyssa**

And Screechy's poison is dangerous...

**[17:04] Viola**

Hmm, so the ones I can summon now are...

**[17:07] Jinn Eels**

Yes we can, yeah!

**[17:11] Guita**

Huh? Is that okay?

**[17:12] Kid A**

Yay!

**[17:17] Viola**

Live Food Lover is only dangerous to elves!

**[17:21] Alyssa**

They're crowd favorites...

**[17:23] Alyssa**

Wait, where's Guita?

**[17:26] Lira**

Good lizard.

**[17:29] Alyssa**

You're holding him, huh Lira?

**[17:32] Lira**

Yeah, Guita seemed busy chatting,  
so I'm babysitting.

**[17:39] Lira**

Good lizard.

**[17:41] Guita**

Wow, I see!

**[17:43] Mom A**

Yes, it's quite tough at that age.

**[17:46] Mom B**

But the trouble you take  
makes you love them more!

**[17:48] Guita**

That makes sense.

**[17:50] Lira**

Now, now. Wait just a little longer, okay?

**[17:54] Viola**

Don't cry.

**[17:56] Lira**

Your mama will be back soon.

**[17:56] Viola**

Peek-a-boo!

**[17:59] Viola**

Peek-a-boo! It's me, Viola!

**[18:03] Lady**

That's underhanded!

**[18:06] Makia**

Yes, using magic is cheating!

**[18:08] Birdy**

I agree!

**[18:09] Lady**

How dare they have fun babysitting with Lira!

**[18:12] Birdy/Makia**

That's the issue?

**[18:14] Lady**

We can't dawdle here. We're going to talk to more people, too!

**[18:18] Birdy/Makia**

Right!

**[18:20] Lady**

Look alive!

**[18:22] Birdy/Makia**

Right!

**[18:24] Birdy's Daughter**

Mama, I wanna see the egg baby.

**[18:26] Birdy**

What?

**[18:27] ---**

Okay, okay, your mama...

**[18:29] Birdy's Daughter**

Eggie!

**[18:31] Birdy**

We can't, honey. That's Lady's enemy.

**[18:35] Lady**

Birdy! We have to go all-out for the rest of our time!

**[18:39] Birdy**

R-Right!

**[18:41] Birdy's Daughter**

Eggie...

**[18:42] Viola**

I don't see why they couldn't even *look*.

**[18:46] Alyssa**

I should have spoken up from the beginning.

**[18:51] Narrator**

Announcing the results!

**[18:55] Lira**

I'm relieved that there'll be fewer places I have to see your face.

**[19:00] Lady**

My goodness! It sounds like you're ready to leave. I applaud you.

**[19:04] Alyssa**

It's a tie.

**[19:07] Lady/Lira**

Huh?

**[19:09] Alyssa**

It's a tie!

**[19:10] Lady/Lira**

What?!

**[19:11] Lady**

And who said *you* could decide?

**[19:14] Lira**

Leave this to us. I gotta take  
this woman down a notch!

**[19:17] Alyssa**

I acknowledge that  
the mothers were quite social.

**[19:22] Alyssa**

But...

**[19:24] Alyssa**

What about your children?

**[19:27] Birdy**

She's right.

**[19:30] Birdy**

I was so focused on me,  
she didn't get to play much...

**[19:33] Guita**

I was the same.

**[19:34] Birdy's Daughter**

Eggie.

**[19:35] Lady**

B-But the contest—

**[19:37] Alyssa**

You never specified which  
generation should socialize.

**[19:41] (Flashback) Lady**

Shall we say the side that socializes  
with the most people wins?

**[19:46] Alyssa**

It's important for guardians  
to get along, of course.

**[19:49] Alyssa**

But isn't the most important thing  
whether the kids had fun?

**[19:55] Alyssa**

So I say that both sides  
scored zero, and it's a tie.

**[19:59] Alyssa**

I'm sorry, I should have  
told you in the beginning,

**[20:02] Alyssa**

but I thought it'd be better

to give you time.

**[20:05] Lira**

I'm sorry I dragged you into my stupid fight.

**[20:09] Guita**

No, I'm sorry!

**[20:10] Lady**

Truly, I can't apologize enough.

**[20:13] Birdy**

Please don't apologize!

**[20:16] Alyssa**

Okay, soul-searching over!

**[20:19] Alyssa**

Time to shake hands and make up.

**[20:25] Alyssa**

Glance.

**[20:27] Alyssa**

Glance, glance!

**[20:31] Lady**

*What?!*

**[20:33] Lady**

*Did she notice my feelings and do this  
to settle our fight amicably?*

**[20:38] Lady**

*That's crazy! Ridiculous! I love her!*

**[20:42] Lady**

Wh-Wh-What now?!

**[20:45] Viola**

I thought I sensed you making eyes at Mama.

**[20:47] Lady**

So either way I die?

**[20:51] Lira**

Fine. Let's call a temporary truce.

**[20:54] Lira**

Huh? Wait a second...

**[20:57] Lady**

*Shake hands?!*

**[20:59] Lira**

Come on.

**[20:59] Lady**

*Touch each other?!*

**[21:01] Lady**

*Wait... Wait, wait, wait.*

**[21:03] Lady**

*I need time to emotionally prepare myself!*

**[21:06] Lady**

*Ah, we're so close!*

**[21:11] Lady**

You loser!

**[21:13] Lady**

I don't like you at all!

**[21:15] Lady**

So don't get the wrong idea!

**[21:17] Birdy/Makia**

Lady?!

**[21:19] Makia**

Please wait!

**[21:21] Birdy**

Lady!

**[21:22] Birdy's Daughter**

Bye-bye, eggie!

**[21:25] Lira**

Get your butt back here!

**[21:27] Lady**

*I'm such an ass! A jerk! Scum!*

**[21:30] Lady**

*Emotionally unstable! Hostile deviant!*

**[21:33] Lady**

*But... But...*

**[21:36] Lady**

*I touched her hand!*

**[21:39] Viola**

How should I put this?

**[21:42] Guita**

Making friends is tough.

**[21:46] Narrator**

In this strange way,  
everyone learned a lesson.

**SIGN** Preview

**[22:59] Phoenix**

Next time on *The Family Circumstances  
of the Irregular Witch...*

**[23:02] Phoenix**

I am called Phoenix!

**[23:04] Phoenix**

'Tis my duty to protect my  
contracted's domicile in her absence!

**[23:08] Phoenix**

"The Home Alone Circumstances  
of the Familiars."

**[23:10] Phoenix**

"The Weight Loss Circumstances  
of Corpulent Phoenix."

**[23:13] Phoenix**

Et cetera.

**SIGN** The Home Alone Circumstances  
of the Familiars

**SIGN** The Romantic Advice Circumstances  
of the Men without Dates

**SIGN** The Weight Loss Circumstances

**SIGN** of Corpulent Phoenix

**[23:14] Phoenix**

Keep ye sharp eyes on my every move!

---

Revision #1

Created 2024-11-11 06:14:15 UTC by whimsee

Updated 2024-11-11 06:14:16 UTC by whimsee